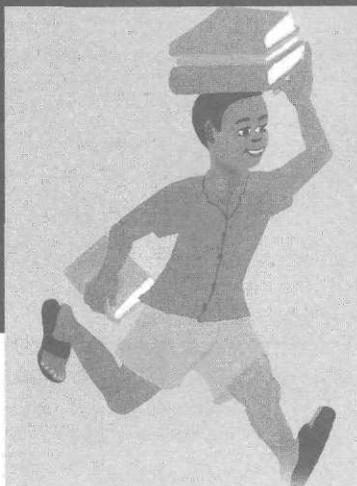


livres pour la jeunesse

en Afrique et dans le monde arabe



Le Syllabaire de Gadjô,
ill. H. Mayaba,
Ruisseaux d'Afrique

**Un choix parmi les nouveautés
de l'édition africaine**

livres d'images

Hortense Mayaba, ill. Taofik Atoro :
Arouna le petit champion

Avec ses petites jambes, Arouna pédale du bout des pieds sur le grand vélo de son père. Mais cela ne l'empêche pas de participer à la course qui se prépare dans son village et ce, malgré les moqueries des concurrents. La fin, bien que prévisible, est plutôt rusée et rigolote, avec un effet de suspense réussi à la fois dans le texte (très court) et les illustrations : réalistes, très vivement colorées, elles dégagent également de la poésie grâce à de grands aplats lumineux. Impression de vitesse et d'emballement de l'histoire, succès garanti !

Ruisseaux d'Afrique (Bénin) / Cérès (Tunisie) / Éburnie (Côte-d'Ivoire), La Libellule. Distribution Afrillivres

ISBN 99919-50-14-1 / ISBN 9973-19-604-X / ISBN 2-84770-057-9

3,50 €

À partir de 4 ans

Karen Press, trad. de l'anglais Eva Rogo-Levenez, ill. Elizabeth Pulles :

Onze maillots jaunes

Les joueurs, garçons et filles, se préparent pour le match de football lorsqu'arrive le moment d'enfiler les maillots. Ceux-ci qui séchaient sur le fil à linge se sont envolés. Commence alors un marathon pour les repêcher, qui dans un arbre, qui dans la rivière, qui sur un cactus... C'est sans prétention, plein de gaieté, d'humour et de dynamisme. Illustrations tout en mouvement et légèreté d'Elizabeth Pulles, artiste sud-africaine (retenue dans l'exposition « Amabhuku »). Une collection intéressante de petits albums d'auteurs et illustrateurs d'Afrique anglophone.

Heinemann (Royaume-Uni), Lecteurs débutants. Distribution Servédit

ISBN 0-435-90283-0

5 €

À partir de 4 ans

Hortense Mayaba :
Le Syllabaire de Gadjô

Voyant son garçon si absorbé, si heureux lorsqu'il lit, Papa décide d'apprendre à lire pour que les livres lui « parlent » à lui aussi. Le texte, un dialogue entre l'enfant et son père, est simple et vivant. Sous cette sobriété transparaisent l'humilité et la sagesse des deux personnages. Les

Les Jumeaux à la recherche de leur mère,
ill. M. Tounkara, Éditions Balani's



illustrations pleine page de H. Mayaba respirent gaieté et tendresse : pas de décor ni de dessins fouillés, mais des aplats de couleurs très vives se concentrant sur l'essentiel de cette histoire exemplaire autant que touchante.

Ruisseaux d'Afrique (Bénin) / Éburnie (Côte-d'Ivoire) / Cérès (Tunisie), La Libellule. Distribution Afrilivres

ISBN 99919-50-16-8 / ISBN 2-84770-054-4 / ISBN 9973-19-601-5

3,50 €

5-8 ans

contes très illustrés

Ousmane Diarra, ill. Massiré Tounkara :
Les Jumeaux à la recherche de leur mère.
Première partie

Un roi avait deux femmes, l'une mauvaise, l'autre bonne, mais sa préférence allait à la mauvaise qui n'arrivait pas à avoir d'enfant. Alors, quand Nanyouma, sa rivale, fut enceinte, la mauvaise reine demanda au roi de l'éloigner de la cour. Exilée dans la forêt, Nanyouma mit au monde de beaux jumeaux qu'elle confia à une lionne protectrice avant de rentrer au palais. Le temps passa, les jumeaux grandirent, et bientôt vint le moment pour eux d'aller à la recherche de leur mère... Une histoire bien racontée et rythmée comme un poème, accompagnée d'une cassette audio.

Éditions Balani's (Mali)

3,80 €

À partir de 6 ans

D'après un texte de L.S. Senghor et A. Sadj, ill. G. Lorofi :

Les Aventures de Leuk-Le-Lièvre

Un « classique » dont on se réjouit de la réédition, un peu décevante cependant au regard de la version originale de 1975 : *Leuk-Le-Lièvre, débrouillard et rusé* comme on sait, mais aussi soucieux d'ordre et de justice, a beaucoup à apprendre de la vie, des autres animaux, des hommes, pour devenir le sage qu'il souhaite être... Sept aventures de ce héros emblématique de la savane nous sont présentées sous la forme d'une bande dessinée à l'illustration savoureuse où les animaux évo-

luent à la manière des humains, qualités et défauts compris et humour en prime.

NEAS (Nouvelles Éditions Africaines du Sénégal). Distribution Hachette

ISBN 2-7236-1583-9

10 €

À partir de 8 ans

contes

Bernard B. Dadié :
Légendes africaines

L'écrivain ivoirien se fait conteur dans ce classique fondateur paru en 1953, avec 16 récits de différents peuples de son pays. Des récits d'explication et des légendes : « La Légende baoulé » ou comment les Baoulés ont reçu leur nom grâce au sacrifice de leur reine Pokou ; « La Légende de la fumée » qui est celle de Codjo l'orphelin ; « La Route » punie par Dieu comme le raconte Kakou Ananzè l'araignée... Un régal : de très bons textes issus de riches traditions, une écriture belle et efficace, vivante.

NEI (Nouvelles Éditions Ivoiriennes), Lire Dadié. Distribution Hachette

ISBN 2-84487-206-9

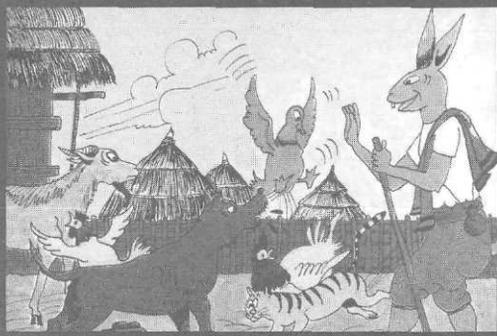
7 €

À partir de 10 ans

romans et nouvelles

Béatrice Lalinon Gbado, ill. Hervé Alladayé :
Mémé

Mémé revient de la ville. Son petit-fils l'attend avec d'autant plus d'impatience que, cet après-midi, l'équipe de foot du village joue contre celle du village voisin et Mémé n'a pas sa pareille pour les commentaires... L'heure du match approche, mais les adultes l'accaparent et l'enfant s'énerve un brin ! Une histoire pleine de saveur, écrite à la première personne par un petit garçon qui parle de sa grand-mère comme d'une amie. C'est vif, joliment écrit,



Les Aventures de Leuk-Le-Lièvre,
ill. G. Lorofi,
Nouvelles Éditions Africaines du Sénégal

Mémé, ill. H. Alladayé, Ruisseaux d'Afrique

avec le charme de l'instant vécu et, au détour, les allusions à la vie comme elle va.

Ruisseaux d'Afrique (Bénin), Tanéka. Distribution Afrilivres

ISBN 99919-51-48-2

4,81 €

À partir de 11 ans

Bernard B. Dadié : Climbié

Climbié, premier roman ivoirien (1956), a été élu un des « 100 meilleurs livres africains du XX^e siècle ». Comme d'autres textes des auteurs de la « première génération », c'est un roman d'initiation, autobiographique, qui va de l'école primaire au début de la vie adulte. Le désir d'aider sa mère pousse Climbié/Dadié à réussir ses études. Les réalités de l'ordre colonial, consignées ici - et c'est l'un des intérêts du roman -, amènent le personnage à une prise de conscience politique. Dadié, écrivain pionnier, à l'œuvre féconde et très variée, a été également homme politique.

NEI (Nouvelles Éditions Ivoiriennes), Lire Dadié. Distribution Hachette

ISBN 2-84487-205-0

4,57 €

À partir de 15 ans



théâtre

Kangni Alem : Atterrissage

Une pièce à la mémoire de Yaguine Koïta et Fodé Tounkara, ces deux garçons guinéens qui voulaient aller en Europe et sont morts de froid cachés dans le train d'atterrissage d'un avion. En six scènes où transparait l'expérience de l'auteur comme homme de théâtre, une tragédie rendue encore plus poignante par l'humour, l'ironie mordante, le plaisir de la langue, sa teneur de farce enjouée. La postface d'Emmanuel Dongala, écrivain congolais, est un appel aux écrivains africains à créer pour les jeunes.

Ndzé (Gabon). Distribution Alfa

ISBN 2-911-464-13-3

8 €

À partir de 15 ans

Responsables de la rubrique :

Marie Laurentin et Viviana Quiñones

Rédactrices :

Hasmig Chahinian, Marie Laurentin, Cécile Lebon et Viviana Quiñones



**Un choix
parmi les
nouveau-tés
jeunesse
du monde arabe**

histoires illustrées

Véronique Abt :
Des Vacances au bled

Driss, le cousin de Zafra, vient de « Lafrance » pour passer les vacances au village natal de son père. Rien ne trouve grâce aux yeux du garçon qui a du mal à accepter l'idée qu'il ne puisse y avoir ni eau courante ni électricité - donc pas de télévision ! - au village. Mais il changera d'avis grâce à sa cousine et à la grande fête que le village organisera pour lui. Une découverte de la vie quotidienne dans un village marocain, servie par des illustrations dans des tons chauds, qui parviennent à créer une atmosphère intéressante.

Yomad (Maroc), Nostalgie

ISBN 9954-0-0048-8

4,50 €

À partir de 7 ans

Mehdi de Graincourt, ill. Jean-Paul Favreau :
Amadeus n'est pas un ours

Mehdi s'est lié d'amitié avec Amadeus, l'ours du zoo de Marrakech, qui prétend être un homme ensorcelé et s'appeler Jebbar. Le garçon rêve de faire sortir son ami de sa cage et de vivre avec lui au quotidien, mais doit se contenter des moments de forte complicité partagés de part et d'autre des barreaux. Suite à un incident, Jebbar est tué, et Mehdi en perd le goût de vivre... Un texte qui parvient à véhiculer de l'émotion, des illustrations de style BD parfois difficiles à « lire ».

Yomad (Maroc), Rêves d'enfants

ISBN 9954-0-0049-6

5 €

À partir de 8 ans

bandes dessinées

**« 40 ans de bande dessinée et de dessin de presse »
en Algérie**

À l'occasion de « Djazaïr, une année de l'Algérie en France », l'Entreprise Nationale des Arts Graphiques (ENAG) a publié à Alger la collection « 40 ans de bande dessinée et de dessin de presse », éditée avec le concours du Commissariat général de « Djazaïr, une année de l'Algérie en France ». Cette collection propose une réédition des différents titres qui ont fait la renommée de l'Algérie dans le domaine du 9^e art. Certains ouvrages s'adressent plutôt aux adultes, mais d'autres pourraient convenir aux jeunes. Malheureusement, la majorité des livres souffrent de problèmes d'impression et une relecture aurait été bienvenue.

Citons :

Jugurtha, de Moulay
Tariq Ibn Zyad, de Benatou Masmoudi
Histoire de l'Algérie, de Benyoucef
Abbas-Kebir

Yves Mézières, ill. Habib Bouhaoual :
De Victor à Hugo

Publiée à l'occasion du bicentenaire de Victor Hugo, cette bande dessinée retrace la vie du grand poète et homme politique. Très documenté, ce livre fourmille d'informations et propose même, en fin d'ouvrage, une chronologie plaçant les dates importantes de la vie de Victor Hugo dans le contexte historique de l'époque, ainsi qu'une page présentant ce que des écrivains ont dit à son propos, et ce que lui-même a dit à leur propos. À noter que les textes à lire sont plus portés sur la narration documentaire que sur l'action.

Habib Bouhaoual (Tunisie)

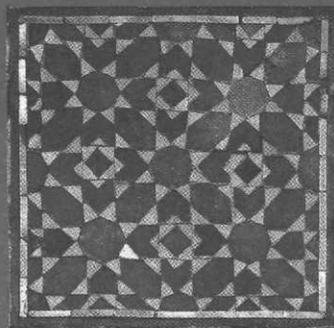
ISBN 9973-9753-9-1

8 €

À partir de 14 ans



Avicenne, une vie pour
la science,
CFCC



La Géométrie
dans les arts décoratifs
islamiques,
CFCC

romans et nouvelles

Alia Baccar Bournaz, ill. Lotfi Mahfoudh : Elissa-Didon reine de Carthage

Après le meurtre de son mari Acherbas par son frère Pygmalion, Elissa ou Didon, princesse phénicienne, ne peut que quitter la ville de Tyr et voguer vers de nouveaux rivages. Elle choisira de s'établir en Afrique du Nord. Dans la version de la légende qui nous est présentée ici, ce serait elle-même qui aurait demandé au roi numide Iarbas, maître des lieux, de lui céder une terre pouvant être circonscrite par une peau de bœuf. Ayant découpé la peau en fines lanières, elle délimitera un territoire immense et créera la ville mythique de Carthage... Une lecture agréable, assez poétique.

Cérès (Tunisie) / Éburnie (Côte-d'Ivoire) / Ganndal (Guinée) / GTI (Burkina Faso) / Jamana (Mali) / Ruisseaux d'Afrique (Bénin), Le miroir d'encre

ISBN 9973-19-611-2 / ISBN 2-84770-042-0 / ISBN 2-913326-94-3 / ISBN 2-911740-29-7 / ISBN 2-915032-29-7 / ISBN 99919-49-05-4

3 €

À partir de 9 ans

Samir Marzouki, ill. Nabil Belhadj : Le Rocher dans la mer

Le rêve d'un jeune garçon va prendre vie : profitant de l'absence de ses parents, il emprunte le bateau de son père et met le cap sur « le rocher dans la mer » qu'il a toujours vu de loin et qu'on lui a toujours défendu d'approcher. Mais ce qui s'annonçait comme une grande aventure d'une petite journée se transforme en une fin de semaine presque cauchemardesque. Encore heureux que notre héros soit plein d'imagination et de ressources ! Une robinsonnade assez courte, à la fin attendue.

Cérès (Tunisie) / Éburnie (Côte-d'Ivoire) / Ganndal (Guinée) / GTI (Burkina Faso) / Jamana (Mali) / Ruisseaux d'Afrique (Bénin), Le miroir d'encre

ISBN 9973-19-609-0 / ISBN 2-84770-045-5 / ISBN 2-913326-97-8 / ISBN 2-911740-32-7 / ISBN 2-915032-27-0 / ISBN 99919-49-08-9

3 €

À partir de 9 ans

Des documentaires bilingues français-arabe

Dans le cadre de la manifestation « Quand les sciences parlent arabe, VIII^e-XV^e siècles ap. J.C. / II^e - IX^e siècles H. », le Centre Français de Culture et de Coopération du Caire (CFCC) a publié la collection « Science et patrimoine », avec l'objectif de sensibiliser le jeune public égyptien aux sciences à travers la valorisation du patrimoine culturel. Les livrets de la collection, composés de feuillets de bristol épais, réunis par une reliure spiralée, s'ouvrent à la verticale, ce qui règle le problème du sens de la lecture à adopter dans les livres bilingues français-arabe. Ils sont très illustrés : dans chaque double page, la page du haut est réservée à l'illustration et la page du bas contient les textes en français et en arabe. On a misé sur la couleur, tant pour les couvertures que pour les pages, et dans certains cas, pour les caractères, ce qui peut parfois gêner la lecture. Une approche originale des sujets traités, qui présente l'intérêt d'attirer l'attention sur la richesse du patrimoine égyptien, qu'il soit islamique ou pharaonique, sur la grande maîtrise de la science et de l'art que supposent les arts décoratifs islamiques, et sur l'apport considérable des savants arabes, mathématiciens, astronomes ou médecins au domaine scientifique mondial. Citons dans la collection :

La Géométrie dans les arts décoratifs islamiques

الهندسة في فن الزخرفة الاسلامية

Avicenne : une vie pour la science

ابن سينا، حياة من اجل العلم

Les Calendriers

التقاويم

À partir de 12 ans



Mes amis les animaux,
Ill. L. Lhocine, Berté éditions

Porc-épic Aruy

Le porc-épic a des piquants
qui lui permettent de se défendre

**Aruy γur-s isegnan s wacu
yekkat γef yiman-is.**

Le CFCC consacre aussi une collection au patrimoine de la nature, qui adopte la même présentation que « Science et patrimoine », sauf au niveau de la maquette de la couverture. Le texte est imprimé en noir sur fond blanc, ce qui lui confère un aspect plus classique. Les ouvrages charment par leurs couvertures illustrées de reproductions de peintures anciennes - illustrations que l'on retrouve en vignette en haut de chaque page de texte - et par leur approche très concrète des sujets abordés. Citons :

Le Palmier doum نخلة الدوم

Le Sycomore شجرة الجميز

À noter aussi le livre

De la fleur à l'arabesque : découverte des arts décoratifs islamiques

من الزهرة الى الارابيسك، في اكتشاف فنون الزخرفة الاسلامية

qui traite des arts décoratifs en partant d'exemples de motifs floraux pris dans la mosquée Ibn Tulun. L'ouvrage, dont l'écriture reste simple, invite le lecteur à une découverte active des rapports entre les arts décoratifs islamiques et la géométrie.

À partir de 10 ans

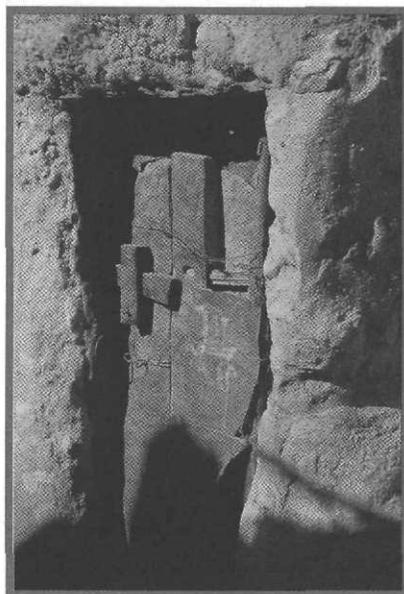
M. Ferdjallah (texte français), S. Merzouk (texte arabe) :

Mes amis les animaux

اصدقائي الحيوانات

français-arabe

Ce dictionnaire bilingue français-arabe présente 160 animaux, à raison de deux par page. Le sens de la lecture adopté est celui du français. Chaque fois, le nom de l'animal et quelques lignes le concernant sont proposés dans



In Le Palmier Doum, CFCC

les deux langues. À la fin de l'ouvrage, des informations complémentaires sur l'habitat, la nourriture, la classification...

Le même livre existe aussi dans une version bilingue français-tamazigh, qui comporte un tableau de la transcription adoptée.

Berté éditions (Algérie)

ISBN 9961-69-043-3

8 €

À partir de 5 ans

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian

Rédactrices :

Hasmig Chahinian et Laurence Veyssier

Où se procurer les ouvrages cités :

En librairie dans la région parisienne

Espace culturel Be Zouk : 36 bis rue de Montreuil - 75011 Paris. Tél. 01 43 67 67 17, fax 01 43 67 66 65

Librairie Avicenne : 25 rue Jussieu - 75005 Paris. Tél. 01 43 54 63 07, fax 01 43 29 37 54

Librairie L'Harmattan : 16 rue des Écoles - 75005 Paris. Tél. 01 43 26 04 52

Librairie de l'Institut du Monde Arabe : 1 rue des Fossés-Saint-Bernard - 75005 Paris. Tél. 01 40 51 38 38

Librairie du Musée Dapper : 33 rue Paul-Valéry - 75116 Paris. Tél. 01 45 00 91 74

Librairie Présence Africaine : 25 bis rue des Écoles - 75005 Paris. Tél. 01 43 26 04 52

Auprès des éditeurs et des distributeurs

Afrilivres : aflivsie@intnet.bj, www.afrilivres.com

Alfa : 55 Bd Soult - 75012 Paris

Balari's : BP 83 - Bamako, Mali. balanise@yahoo.fr

Berti édition : Lot. Ennadjah n°24, Dely Ibrahim - Alger, Algérie. Tél. (213) 21 37 16 87, fax (213) 21 36 83 08, bertiedition@yahoo.com

Centre Français de Culture et de Coopération (CFCC) : 1 rue Madrasset El Huquq El Frinseya, Mounira - Le Caire, Égypte. Tél. (20) 2 794 76 79 / 794 40 95, fax (20) 2 795 71 36 / 795 71 48

Cérès : BP 56 - 1002 Tunis, Tunisie. Tél. (216) 71 799 766, fax (216) 71 790 166, nbk.ceres@planet.tn

Éburnie : 01 BP 1984, Abidjan 1, Côte d'Ivoire. Tél. (225) 20 21 64 65, fax (225) 20 21 45 46, eburnie@aviso.ci

Habib Bouhaoual : c/o Institut Français de Coopération, 87 avenue de la Liberté, BP 180 - 1080 Tunis Cedex, Tunisie. Tél. (216) 71 105 200, fax (216) 71 105 203, ifc@planet.tn

Hachette : Hachette CDL, avenue Gutenberg - 78316 Maurepas Cedex. Tél. 01 30 66 20 66, fax 01 30 62 28 02

ou HEDI 58, rue Jean Bleuzen - 92178 Vanves Cedex. Tél. 01 46 62 10 10, fax 01 40 95 10 39, hdi@hachette-livre.fr

Ndzé : BP 188 - Libreville, Gabon. editions@ndze.com, www.ndze.com

Nouvelles Éditions Africaines du Sénégal (NEAS) : BP 260 - Dakar, Sénégal. Tél. (221) 21 13 81, fax (221) 22 36 04. neas@telecomplus.sn

Nouvelles Éditions Ivoiriennes (NEI) : 01 BP 1818 - Abidjan 01, Côte-d'Ivoire. Tél. (225) 21 24 08 25, fax (225) 21 24 24 56, edition@nei-ci.com, www.nei-ci.com

Ruisseaux d'Afrique : 04 BP 1154 - Cotonou, Bénin. ruisseaux@nakayo.leland.bj

Servédit : 15 rue Victor Cousin - 75005 Paris. Tél. 01 44 41 49 37, fax 01 43 25 77 41, servedit@wanadoo.fr

Yomad : 28 rue Dayet Aoua - Rabat, Maroc. Tél. (212) 37 68 64 30, fax (212) 37 68 64 31, yomadeditons@yahoo.com

Pour en savoir plus

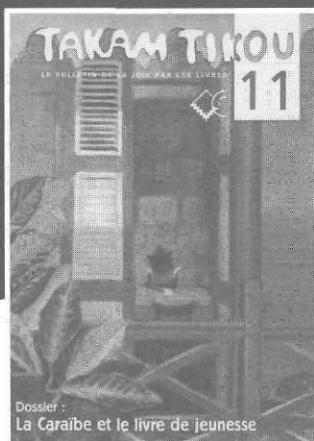
Le Secteur Interculturel de La Joie par les livres développe un fonds spécialisé Afrique et Monde Arabe sur le livre et la lecture des jeunes et s'ouvre progressivement à d'autres régions telles que la Caraïbe. Il met également à la disposition du public des publications et des expositions.

Renseignements : Secteur Interculturel de La Joie par les livres, 25 bd de Strasbourg - 75010 Paris. Tél. 01 55 33 44 70/71/72, fax 01 55 33 44 55,

takamtikou@lajoieparleslivres.com - www.lajoieparleslivres.com

La Médiathèque Jeunesse de l'Institut du Monde Arabe présente une sélection représentative de l'édition enfantine dans les pays arabes. Elle propose également des bibliographies sélectives et commentées d'ouvrages en langue arabe disponibles en France.

Renseignements : Médiathèque de l'Institut du Monde Arabe, 1 rue des Fossés-Saint-Bernard - 75005 Paris. Tél. 01 40 51 38 35



Publications

Vient de paraître : *Takam Tikou* n° 11

Le numéro 11 de *Takam Tikou*, publié en octobre 2004, présente un dossier central consacré au livre de jeunesse de la Caraïbe. Sur une aire géographique encore peu traitée dans les revues et bibliographies, il aborde de la manière la plus large une littérature d'une grande diversité et d'une grande richesse, ses auteurs ainsi que les acteurs du livre pour enfants et de la lecture. Une sélection commentée de 100 titres disponibles de cette région ou la concernant ouvre à cette littérature. La revue propose aussi ses rubriques habituelles analysant la production pour la jeunesse en Afrique subsaharienne et dans le monde arabe, rend compte de la réflexion autour de la création et des activités autour du livre de jeunesse dans les pays concernés. Des bibliothèques d'Afrique livrent leurs appréciations et analyses sur une sélection de livres.

Prix : 20 € pour les numéros 10 et 11, 15 € pour les numéros précédents.

Le Guide de l'illustrateur. Numéro hors série de *Notre Librairie*, janvier-mars 2003, édité par l'ADPF avec la coordination scientifique de La Joie par les livres. Une introduction précieuse à la pratique de l'illustration - album, mais aussi bande dessinée, documentaire... - dans la perspective d'une publication ; un outil de grande utilité pour les créateurs et leurs interlocuteurs, mais aussi pour un public plus large.

En vente à La Joie par les livres : 10,50 €

L'Édition africaine en français pour la jeunesse.
3^e éd., 2001 **2 €**

L'Édition pour la jeunesse dans les pays arabes.
Bilingue français-arabe, 2001 **3 €**

Renseignements : Denis Laurent, La Joie par les livres, 25 boulevard de Strasbourg - 75010 Paris. Tél. 01 55 33 44 53, fax 01 55 33 44 55, e-mail : denis.laurent@lajoieparleslivres.com

Des expositions itinérantes

« Kan ya ma kan *, le monde arabe en 100 livres pour la jeunesse »

Une découverte du monde arabe à travers une sélection de 100 livres pour la jeunesse de tous les genres, en français et en arabe. Une carte de la région avec des informations sur les différents pays arabes, un historique de la littérature de jeunesse ainsi qu'une présentation de deux textes majeurs *Kalila et Dimna* et *Les Mille et une nuits* sont présentés sur des kakémonos. L'exposition comporte en outre des revues professionnelles ainsi que du matériel audiovisuel, pouvant donner lieu à différentes animations. Une autre vision du monde arabe à travers les livres pour enfants.

Location : 500 € pour 3 semaines.

Et aussi :

- 34 illustrateurs africains pour la jeunesse
- Livres africains pour la jeunesse
- *Sagesse. Sagesse. Hommage d'Afrique à Jean de La Fontaine*

Renseignements : Marion Caliyannis, La Joie par les livres, 25 boulevard de Strasbourg - 75010 Paris. Tél. 01 55 33 44 45, fax 01 55 33 44 55, e-mail : marion.caliyannis@lajoieparleslivres.com

* « Kan ya ma kan... » ou « Il était et il n'était pas... », formule d'ouverture des contes en arabe.